

**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ**



**UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS**

32 Неділя по П'ятидесятниці
Голос 7

32nd Sunday after Pentecost
Tone 7

The Orthodox Celebration of the Feast of Epiphany



The celebration of this Feast of our Lord begins on January 18, a day known as the Forefeast of Theophany. Depending on the day of the week, this could be an evening service with Vespers followed by the Liturgy of Saint Basil or a morning service with Matins and the Liturgy of Saint John Chrysostom.

Following the service on January 18, the service of the Blessing of the Waters is conducted. Prior to the evening or morning service the Royal Hours with the Typika are said.

On January 19, the day of the Feast, the Divine Liturgy of Saint John Chrysostom is conducted preceded by Matins and followed by the second Blessing of the Waters.

The Blessing of the Waters is conducted in the church; however in many places throughout the world services are conducted near open bodies of water. As a sign of blessing as Christ blessed the Jordan, holy water is poured into the body of water. An associated tradition has been the tossing of a cross into the water to be retrieved by divers.

The holy water from the church is given to the faithful to consume and to use in blessing their homes. In the weeks following the Feast, clergy visit the homes of parishioners and conduct a service of blessing using the holy water that was blessed on the Feast of Theophany.

№. 3 18-го СІЧНЯ

2015

JANUARY 18 №. 3

ХРЕЩЕНСЬКИЙ СВЯТВЕЧІР — ВОДОСВЯТТЯ



Святу Богоявлення передуює навечір'я, богослужіння якого схоже з чином навечір'я Різдва (великі царські часи, літургія з вечірньою). В кінці богослужіння звершується перше освячення води. Цей древній обряд християнська традиція тісно пов'язувала з таїнством Євхаристії.

Освячена вода, по-грецьки називається „АГІАСМА”, тобто „велика святиня”. Водюю все омивається і насичується, очищається і зрошується.

Але не тільки цим обмежується значення води. Воно і в тому, що „Сам Творець всього – Христос – зійшов, як дощ, розлився, як річка, і хрестився в Йордані”.

В день самого свята вода освячується в хрестовидній ополонці – „Йордані”. Біля неї зазвичай з льоду роблять хреста заввишки до 2 м. Святкову ходу для освячення води на природних водоймах називають „Хресним ходом на Йордан”. Після молитви віруючі омиваються святою водою і беруть її зі собою, з вірою в те, що ця вода наділена чудодійною силою.

Чудодійних дій святої води сподобляються лише ті, хто споживає її з живою вірою в обітницю Божі і силу молитви Святої Церкви, ті, які мають чисте і щире бажання змінити життя, покаятися і спастися.

Хрещенська вода – це святиня, яка має бути в домі кожного православного християнина. Її шанобливо зберігають біля святих ікон. Хрещенську воду, як і Святе Причастя, віруючі приймають тільки натще-серце.

Освячуюча і животворча дія святої води розповсюджується як на тіло і душу людини, так і на всі предмети, які служать для її духовного і тілесного життя. Свята вода гасить полум'я пристрастей. Вона відганяє злих духів – ось чому святою водою окроплюють домівки і всяку річ, яку освячують.

Таку силу вода отримує через молитовне призивання на неї Божого благословення.

АПОСТОЛ

З Першого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 9, в. 19 – 27)

Бувши від усіх вільний, я став усім слугою, щоб ще більше їх придбати.

Я став для юдеїв як юдей, щоб юдеїв придбати; для тих, що під законом, я став як під законом, — хоч сам я не під законом, — щоб тих, що під законом, придбати.

Для тих, що без закону, я став як без закону, хоч я і не був без Божого закону, бувши під законом Христовим, щоб придбати тих, які без закону.

Для слабких я став як слабкий, щоб слабких придбати. Для всіх я став усім, щоб конче деяких спасти.

Усе я роблю заради Євангелії, щоб став я співучасником її.

Хіба не знаєте, що ті, які біжать на перегонах, біжать усі, але лиш один бере нагороду? Біжіть так, щоб її осягнути!

Кожний змагун стримується від усього; однак ті, щоб тлінний вінець здобути, а ми - нетлінний.

Тож і я біжу, та не як навманці; веду кулачний бій, не як повітря б'ючи,

а умертвляю своє тіло і поневолюю, щоб, проповідуючи іншим, я сам, бува, не став непридатним.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 3, в. 1 – 18)

П'ятнадцятого року правління кесаря Тиверія, коли Понтій Пилат був правителем Юдеї, Ірод — четверовласником Галилеї, Филип же, його брат, четверовласником краю Ітуреї та Трахонітиди, а Лісаній четверовласником Авілени, за первосвящеників Анни та Каяфи, слово Боже було до Йоана, сина Захарії, в пустині.

І він ходив по всій околиці йорданській, проповідуючи хрищення покаюння на прощення гріхів,

як писано в книзі віщувань пророка Ісаї: “Голос вопіючого в пустині: Готуйте путь Господню, вирівняйте стежки його.

Кожна долина заповниться, кожна гора й горб знизиться, нерівне вирівняється, дороги вибоїсті стануть гладкі,

а кожна людина побачить спасіння Господнє.”

Він, отже, говорив до людей, що приходили христитися до нього: “Гадюче поріддя! Хто вам вказав утікати від настигаючого гніву?

Чиніть плоди, достойні покаюння, і не беріться говорити собі: Маємо за батька Авраама. Кажу бо вам, що Бог з цього каміння може підняти дітей для Авраама.

Ба вже і сокира прикладена до кореня дерев: кожне бо дерево, що не приносить доброго плоду, буде зрубане та вкинуте в вогонь.”

Люди питали його: “Що ж нам робити?”

Він відповів їм: “Хто має дві одежі, нехай дасть тому, що не має. А хто має харч, нехай так само зробить.”

Прийшли також митарі христитись і йому мовили: “Учителю, що маємо робити?”

А він сказав їм: “Нічого більше понад те, що вам призначено, не робіть.”

Вояки теж його питали: “А ми що маємо робити?” Він відповів їм: “Нікому кривди не чиніть, фальшиво не доносьте і вдовольняйтесь вашою платнею.”

А із-за того, що люди вижидали (Месії), кожен сам у собі розмірковував про Йоана, чи не він часом Христос.

Йоан, звертаючись до всіх, озвався: “Я вас хрищу водою, але йде сильніший від мене, якому я негідний розв'язати ремінь від взуття. Той буде вас христити Духом Святим і вогнем.

Його лопата в руці в нього, щоб вичистити тік свій і зібрати пшеницю в свою клуню, а полову спалити вогнем негасимим.”

Навчаючи ж багато й іншого, він звіщав народові Добру Новину.

EPISTLE

The reading is from the 1st Epistle of St. Paul to the Corinthians.

(c. 9, v. 19 – 27)

For though I be free from all men, yet have I made myself servant unto all, that I might gain the more.

And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to them that are under the law, as under the law, that I might gain them that are under the law;

To them that are without law, as without law, (being not without law to God, but under the law to Christ,) that I might gain them that are without law.

To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all men, that I might by all means save some.

And this I do for the gospel's sake, that I might be partaker thereof with you.

Know ye not that they which run in a race run all, but one receiveth the prize? So run, that ye may obtain.

And every man that striveth for the mastery is temperate in all things. Now they do it to obtain a corruptible crown; but we an incorruptible.

I therefore so run, not as uncertainly; so fight I, not as one that beateth the air:

But I keep under my body, and bring it into subjection: lest that by any means, when I have preached to others, I myself should be a castaway.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 3, v. 1 – 18)

Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Cæsar, Pontius Pilate being governor of Judæa, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ituræa and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,

Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.

And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;

As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways shall be made smooth;

And all flesh shall see the salvation of God.

Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to our father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

And the people asked him, saying, What shall we do then?

He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.

Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?

And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.

And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse any falsely; and be content with your wages.

And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not;

John answered, saying unto them all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:

Whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.

And many other things in his exhortation preached he unto the people.

Церковний Календар



Church Calendar

СІЧЕНЬ

- 18 Навечір'я Богоявлення
Вечірня о 5:00 год. по обіді
Йорданська Вечеря
- 19 Святе Богоявлення
Літургія 9:30 ранку
- 20 Собор св. Івана Хрестителя
Літургія 9:30 ранку
- 25 33-тя Неділя по П'ятидесятниці
Неділя про Закхея
Літургія 10:00 ранку

ЛЮТИЙ

- 1 Неділя про Митаря і Фарисея
Літургія 10:00 ранку
- 8 Неділя про Блудного Сина
Літургія 10:00 ранку
- 12 Трьох Святителів
Літургія 9:30 ранку
- 15 Неділя М'ясопусна
Стрітення Господнє
Літургія 10:00 ранку
- 16 Неділя Сиропусна
Літургія 10:00 ранку

JANUARY

- Theophany Eve Vespers
Vespers at 5:00 pm
Jordan Supper
- Holy Theophany
Liturgy 9:30 am
- Synaxis of St. John the Baptist
Liturgy 9:30 am
- 33rd Sunday after Pentecost
Zacchaeus Sunday
Liturgy 10:00 am

FEBRUARY

- Sunday of the Publican & Pharisee
Liturgy 10:00 am
- Sunday of the Prodigal Son
Liturgy 10:00 am
- The Three Hierarchs
Liturgy 9:30 am
- Meatfare Sunday
Meeting of Our Lord
Liturgy 10:00 am
- Cheesefare Sunday
Liturgy 10:00 am

Інформація та події на січень - Information & activities for January

- | | | |
|----|--------------------------------------|--------------------------------|
| 18 | Немає Співдружжя: Йорданська Веч. | No Fellowship: Jordan Supper |
| 20 | Навчання на бандурі | Bandura Instruction |
| 25 | Співдружжя: СУМК | Fellowship: CYMK |
| 25 | СУК Річні Збори о 1:00 год. по обіді | UWAC Annual Meeting @ 1:00 pm |
| 27 | Навчання на бандурі | Bandura Instruction |
| 28 | Сеньйори: Приготування вареників | Seniors: Varenyky Preparations |
| 29 | Сеньйори: Приготування вареників | Seniors: Varenyky Preparations |

Інформація та події на лютий - Information & activities for February

- | | | |
|----|----------------------------------|--------------------------------|
| 1 | Співдружжя: ТВА | Fellowship: TBA |
| 3 | Навчання на бандурі | Bandura Instruction |
| 5 | Клуб сеньйорів: Обід для публіки | Seniors Club: Public Lunch |
| 8 | Співдружжя: ТВА | Fellowship: TBA |
| 8 | СУК Збори о год. 1:00 по обіді | UWAC Meeting @ 1:00 pm |
| 10 | Навчання на бандурі | Bandura Instruction |
| 15 | Співдружжя: ТВА | Fellowship: TBA |
| 15 | Немає Недільної Школи! | No Sunday School! |
| 17 | Навчання на бандурі | Bandura Instruction |
| 22 | Співдружжя: ТВА | Fellowship: TBA |
| 23 | Парафіяльні Річні Збори | Parish Annual Meeting |
| 24 | Навчання на бандурі | Bandura Instruction |
| 25 | Сеньйори: Приготування вареників | Seniors: Varenyky Preparations |
| 26 | Сеньйори: Приготування вареників | Seniors: Varenyky Preparations |

BINGO: Monday, January 19 @ 10:00 am at Delta Downsview



Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: www.stdemetriusuoc.ca

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Fax: 416-259-3243 Res.: 416-259-7241 e-mail: makarenko@rogers.com